

کتاب نما

قرآن کی کریمیں (جلد اول تا سوم اور ہشتم) حکمت یار، مترجم: ڈاکٹر عبدالصمد۔ ملنے کا پتا: یونیورسٹی بک ایجنسی، خیبر بازار، پشاور۔ مکتبہ معارف اسلامی، منصورہ، لاہور۔ فون: ۳۵۴۳۳۱۹-۳۵۴۳۳۱۹۔ صفحات (علی الترتیب): ۶۷۶، ۵۰۰، ۴۱۲ اور ۶۳۶۔ قیمت فی جلد: ۵۰۰ روپے۔

انجینئر گلبدین حکمت یار معروف مجاہد اور حزب اسلامی افغانستان (حکمت یار گروپ) کے صدر ہیں۔ اشتراکی سامراج کو شکست دینے اور سوویت یونین کے توڑنے میں ان کا کردار بہت نمایاں رہا ہے۔ طالبان کے اقتدار کے بعد انھوں نے کشمکش سے اجتناب کیا اور ان کی توجہ مطالعے اور تصنیف و تالیف کی طرف مبذول رہی (نان الیون کے بعد حزب اسلامی محدود پیمانے پر پھر سرگرم عمل ہو گئی)۔ ان کی گوشہ گیری کا ایک ثمر پشٹو میں قرآن حکیم کی تفسیر ہے۔ قرآن پلوشی جس کا اردو ترجمہ پیش نظر ہے۔

اردو میں تراجم و تشریحات قرآن کی تعداد سیکڑوں میں ہوگی مگر پشٹو میں ایسا نہیں ہے۔ چنانچہ حکمت یار صاحب نے پشٹو میں قرآن کے دلکش اور دقیق ترجمے کی کمی کو پورا کرنے کے مشکل کام کا بیڑا اٹھایا۔ اس مشقت طلب کام میں انھوں نے ہر لفظ کے دقیق ترجمے کے ساتھ آیات کی خوب صورت اور دلکش ادبی تراکیب کا بھی خیال رکھا ہے۔ قرآنی تراکیب اور آیات کے تین تین، چار چار متبادل ترجمے دے کر بتایا ہے کہ کون سا ترجمہ دقیق اور بہتر ہے اور کیوں؟ وہ کہتے ہیں کہ میں نے ممکنہ حد تک ہر لفظ کا نہایت امانت داری سے ترجمہ کیا ہے۔ ترجمے کے الفاظ کی تعداد، آیت کے الفاظ کی تعداد کے برابر رکھنے کی کوشش کی ہے۔ آخر میں دی گئی فہرست کے مطابق انھوں نے عربی، فارسی اور اردو کے تقریباً ۵۰ تراجم و تشریحات اور کتب لغت سے استفادہ کیا ہے۔

اس تفسیر سے کہیں کہیں حکمت یار صاحب کے شخصی احوال کا بھی پتا چلتا ہے، مثلاً یہ کہ